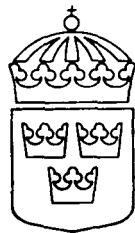


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 48

Nr 48

**Överenskommelse med Finland angående handeln med
jordbruksprodukter**

Helsingfors den 27 november 1992

Regeringen beslutade den 5 november 1992 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juli 1993 genom noteväxling.

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FINLAND
ANGÅENDE
HANDELN MED JORDBRUKSPRODUKTER

Sveriges och Finlands regeringar har, med beaktande av artikel 23 i EFTA-konventionen och artikel 1 i det bilaterala jordbruksavtal som ingåtts mellan Sverige och Finland den 28 maj 1980, enats om att ingå en bilateral överenskommelse rörande handeln med jordbruksprodukter med följande innehåll:

1. Sverige och Finland skall öppna årliga importkvoter för jordbruksprodukter enligt följande:
 - a) Vid import från Finland till Sverige av produkter med ursprung i Finland:

HS-position	Varubeskrivning	Tull/ Import- avgift kg	Kvantitet (ton)
ur 02.01	Kött av nötkreatur (Bos taurus), färskt eller kylt	Fri	300
ur 02.03	Kött av svin, färskt eller kylt	Fri	300
ur 02.10	Kött och andra ätbara djurdelar, saltade, torkade eller rökta	Fri	300
ur 04.06	Alla typer av ost	Fri	1 400
1517.10	Margarin med undantag av flytande margarin	Fri	2 000*)
16.01	Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod; beredningar av dessa produkter	Fri	600
16.02	Kött, andra djurdelar och blod, beredda eller konserverade på annat sätt	Fri	

*) EFTA-kvot tillägg. Detta innebär att Sverige kommer att höja den importkvot som finns för margarin, och som är öppen för samtliga EFTA-länder, med 2.000 ton till 9.200 ton.

b) Vid import från Sverige till Finland av produkter med ursprung i Sverige:

HS-position	Varubeskrivning	Tull/ Import- avgift kg	Kvantitet (ton)
ur 02.01	Kött av nötkreatur (<i>Bos taurus</i>), färskt eller kylt	Normal importavgift minskad med 15 FIM	300
ur 02.03	Kött av svin, färskt eller kylt	Normal importavgift minskad med 5 FIM	300
ur 02.10	Kött och andra ätbara djurdelar av nötkreatur (<i>Bos taurus</i>), svin eller ren, saltade, torkade eller rökta	Normal importavgift minskad med 10 FIM	300
ur 0406.90	Annan ost med undantag av Edam eller ost av edamertyp samt Emmentaler och ost av emmentalertyp*	1/6 av importavgiften	1 000
1517.10	Margarin med undantag av flytande margarin	Fri	2 000
16.01	Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod; beredningar av dessa produkter	Tullfri/ normal importavgift minskad med 10 FIM	} 600
16.02	Kött, andra djurdelar och blod, beredda eller konserverade på annat sätt	Tullfri/ normal importavgift minskad med 10 FIM	

* Också med undantag av grynpipeg ost (dock inte ytmognad ost samt Prästost, Svecia, Västerbotten ost och Regent samt andra ostslag av Port Salut-typ)

2. Finland garanterar att importlicenser beviljas för av överenskommelsen berörda importkvantiteter.

Sverige och Finland garanterar att de ömsesidigt beviljade förmåner inte åsidosätts av andra importåtgärder.

Sverige och Finland garanterar att eventuella bidrag till av överenskommelsen berörda exportkvantiteter begränsas till högst skillnaden mellan ordinarie exportbidrag och beviljad avgifts-/tullförmån.

- Ursprungsreglerna fastställs i bilagan till denna överenskommelse.
- Gränsskydd för lantbruksprodukter som omfattas av denna överenskommelse måste anpassas till framtida GATT-överenskommelsen. Härvid skall balansen enligt denna överenskommelse vad avser rättigheter och skyldigheter mellan parterna bibehållas på lämpligt sätt.
- Konsultationer skall, på begäran av ettdera landet, snarast äga rum för diskussion av överenskommelsens funktion samt eventuellt uppkommande problem, t. ex. problem rörande marknadsstörande import.
- Om kvoterna enligt 1. punkten förbrukas under löpande år skall respektive land på begäran av det andra landet undersöka möjligheterna att utöka kvoterna.

7. Sverige och Finland kommer fortsättningsvis att sträva efter ytterligare liberaliseringar av samhandeln med jordbruksprodukter. I detta syfte skall parterna före utgången av år 1993 utvärdera hur denna överenskommelse fungerar och diskutera möjligheterna att ytterligare liberalisera den bilaterala handeln med jordbruksprodukter.
8. Avtalet skall godkännas i vardera landet enligt respektive lands förfarande. Avtalet träder i kraft när båda parterna på diplomatisk väg underrättat varandra om att avtalet har godkänts. Därefter fortsätter överenskommelsen automatiskt att vara i kraft ett år i sänder.
9. Överenskommelsen kan sägas upp av endera parten genom skriftligt meddelande och upphör då att gälla sex månader efter den dag då motparten mottagit meddelandet om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 27 november 1992 i två exemplar på svenska och finska språken vilka båda texter har samma giltighet.

För Sveriges regering
Knut Thyberg

För Finlands regering
Reino Uronen

URSPRUNGSREGLER

- 1.1. Vid tillämpning av denna överenskommelse anses en produkt ha ursprung antingen i Sverige eller i Finland såvida den helt framställts där.
- 1.2. Som helt framställda antingen i Sverige eller i Finland skall anses:
 - a) vegetabiliska produkter som skördats där;
 - b) levande djur, som fötts och uppfötts där;
 - c) produkter som erhållits från levande djur, som uppfötts där;
 - d) varor som framställts där uteslutande av produkter som avses under a)–c).
- 1.3. Förpackningsmaterial och emballage i vilka en produkt förpackats skall inte innefattas i denna produkt vid fastställande av huruvida den är helt framställd, och det behöver inte fastställas huruvida sådana förpackningsmaterial eller förpackningar är ursprungsprodukter eller ej.
2. Utan hinder av punkt 1. skall de i kolumnerna 1 och 2 i förteckningen till denna bilaga upptagna produkterna, som är framställda antingen i Sverige eller i Finland med användande av material som inte är helt framställda där, också anses som ursprungsprodukter, förutsatt att de villkor som anges i kolumn 3 om bearbetning eller behandling av sådant material är uppfyllda.
- 3.1. Förmånsbehandlingen enligt överenskommelsen avser endast produkter som transporteras direkt från Sverige till Finland eller från Finland till Sverige utan att passera genom annat lands område. Transport, som sker i en enda sändning, av produkter med ursprung i Sverige eller i Finland kan äga rum genom andra områden än dem som tillhör Sverige eller Finland i förekommande fall med omlastning eller tillfällig lagring inom sådana områden, såvida transporten genom dessa områden är motiverad av geografiska skäl och produkterna stått under uppsikt av tullmyndigheterna i transit- eller lagringslandet samt inte saluförts eller utlämnats till förbrukning där och inte undergått annan behandling än lossning och omlastning eller åtgärd avsedd att bevara dem i oförändrat skick.
- 3.2. Bevis om att villkoren som avses i punkt 3.1. är uppfyllda skall företes för tullmyndigheten i importlandet enligt samma bestämmelser som de, som återfinns i artikel 13 punkt 2 i protokoll 4 till EES-avtalet.
- 4.1. Ursprungsprodukter enligt denna bilaga skall vid import till Sverige eller Finland åtnjuta förmånerna enligt överenskommelsen mot avlämnande av antingen ett varucertifikat EUR.1 eller en fakturadeklaration utfärdad enligt samma bestämmelser som de, som återfinns i avdelning V i protokoll 4 till EES-avtalet.
- 4.2. Produkternas ursprung skall tydligt framgå av det dokument som avses i punkt 4.1. genom anteckning av ordet "Sverige" eller "Finland". Om fakturadeklaration används skall hänvisningen till "förmånsberättigande EES-ursprung" i texten till deklarationen i tillägg IV till protokoll 4 till EES-avtalet ersättas av anteckningen "svenskt ursprung" eller "finländskt ursprung".

5. Samma bestämmelser om tullrestitution eller befrielse från tull, ursprungsbevis och formerna för administrativt samarbete som de, som återfinns i avdelning IV (tullrestitution eller tullbefrielse), V (ursprungsintyg) och VI (arrangemang för administrativt samarbete) i protokoll 4 till EES-avtalet, skall tillämpas i tillämpliga delar. Vad beträffar avdelning IV förutsättes, att förbudet mot tullrestitution eller befrielse från tull enligt dessa bestämmelser skall tillämpas endast för material som är av det slag som EES-avtalet avser.

FÖRTECKNING

ÖVER PRODUKTER SOM AVSES I STYCKE 2, FÖR VILKA ANDRA VILLKOR ÄN KRITERIET "HELT FRAMSTÄLLD" SKALL TILLÄMPAS

HS-position	Produktbeskrivning	Bearbetning eller behandling av icke-ursprungsmaterial som ger ursprungskaraktär
(1)	(2)	(3)
ur 02.10	Kött och andra ätbara djurdelar, saltade, torkade eller rökta	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 2 måste vara helt framställt
ur 04.06	Ost	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 4 måste vara helt framställt
ur 15.17	Margarin, med undantag av flytande margarin	Tillverkning varvid: - allt använt material tarifferas enligt annan position än produkten, - allt använt material enligt kap. 4 måste vara helt framställt
16.01	Korv och liknande produkter av kött, andra djurdelar eller blod; beredningar av dessa produkter	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 2 måste vara helt framställt
16.02	Kött, andra djurdelar och blod, beredda eller konserverade på annat sätt	Tillverkning varvid allt använt material enligt kap. 2 måste vara helt framställt

RUOTSIN JA SUOMEN VÄLINEN
MAATALOUSTUOTEKAUPPAA KOSKEVA SOPIMUS

SÖ 1994: 48

Ruotsin ja Suomen hallitukset ovat, huomioon ottaen EFTA-konvention 23 artiklan sekä Ruotsin ja Suomen välisen 28. toukokuuta 1980 tehdyn kahdenkeskisen maataloussopimuksen 1 artiklan, sopineet seuraavan sisältöisen maataloustuotekauppaa koskevan kahdenkeskisen sopimuksen solmimisesta:

1. Ruotsi ja Suomi avaavat maataloustuotteille vuosittaiset tuontikiintiöt seuraavasti:

a) Suomen alkuperätuotteiden tuonnissa Suomesta Ruotsiin:

HS-nimike	Tuote	Tulli/ Tuontimaksu kg	Määrä (tonnia)
02.01:stä	Naudanliha (Bos taurus), tuore tai jäädytetty	Vapaa	300
02.03:sta	Sianliha, tuore tai jäädytetty	Vapaa	300
02.10:stä	Liha ja muut syötävät eläimenosat, suolatut, suolavedessä, kuivatut tai savustetut	Vapaa	300
04.06:sta	Kaikentyyppinen juusto	Vapaa	1 400
15.17.10	Margariini, ei kuitenkaan nestemäinen margariini	Vapaa	2 000 *)
16.01	Makkarat ja niiden kaltaiset tuotteet lihasta, muista eläimenosista tai verestä; näihin tuotteisiin perustuvat ravintovalmisteet	Vapaa	600
16.02	Muut valmisteet ja säilykkeet, lihasta, muista eläimenosista tai verestä	Vapaa	

*) EFTA-kiintiön lisäys. Ruotsi tulee nostamaan kaikille EFTA-maille avointa margariinin tuontikiintiötä 2 000 tonnista 9 200 tonniin.

b) Ruotsin alkuperätuotteiden tuonnissa Ruotsista Suomeen

HS-nimike	Tuote	Tulli/ Tuontimaksu kg	Määrä (tonnia)
02.01:stä	Naudanliha (Bos taurus), tuore tai jäähdytetty	Normaali tuontimaksu alennettuna 15 FIM	300
02.03:sta	Sianliha, tuore tai jäähdytetty	Normaali tuontimaksu alennettuna 5 FIM	300
02.10:stä	Naudan (Bos taurus), sian tai poron liha ja muut syötävät osat, suolatut, suolavedessä, kuivatut tai savustetut	Normaali tuontimaksu alennettuna 10 FIM	300
04.06.90:stä	Muu juusto, ei kuitenkaan edamjuusto tai edamtyyppinen juusto ja emmentaljuusto tai emmentaltyyppinen juusto *)	1/6 normaalista tuontimaksusta	1 000
15.17.10	Margariini, ei kuitenkaan nestemäinen margariini	Vapaa	2 000
16.01	Makkarat ja niiden kaltaiset tuotteet lihasta, muista eläimenosista tai verestä; näihin tuotteisiin perustuvat ravintovalmisteet	Tulliton/ normaali tuontimaksu alennettuna 10 FIM	600
16.02	Muut valmisteet ja säilykkeet, lihasta, muista eläimenosista tai verestä	Tulliton/ normaali tuontimaksu alennettuna 10 FIM	

*) Ei myöskään murukoloinen juusto (lukuun ottamatta pinnalta kypsytettyjä juustoja sekä Prästost, Svecia, Västerbotten ja Regent -nimisiä juustoja sekä muita port salut -tyyppisiä juustolajeja)

2. Suomi vastaa siitä, että tuontilisenssit myönnetään niille tuontimäärille, joita sopimus koskee.

Ruotsi ja Suomi vastaavat siitä, että molemminpuolisesti myönnettyjä etuja ei syrjäytetä muilla tuontitoimilla.

Ruotsi ja Suomi vastaavat siitä, että sopimuksen mukaisille vientimäärille mahdollisesti myönnetyt avustukset rajoitetaan koskemaan korkeintaan varsinaisen vientiavustuksen ja myönnetyn maksu-/tulliedun erotusta.

3. Alkuperäsäännöt vahvistetaan tämän sopimuksen liitteessä.
4. Rajasuoja tämän sopimuksen mukaisille maataloustuotteille on sopeutettava vastaisen GATT-sopimuksen mukaiseksi. Tämän sopimuksen mukaista tasapainoa sopimuspuolten oikeuksien ja velvoitteiden välillä tulee tällöin ylläpitää sopivaksi katsottavalla tavalla.
5. Mikäli jompikumpi maa pyytää, pidetään konsultaatiot mahdollisimman pian sopimuksen toimivuudesta sekä mahdollisista ongelmista, esim. markkinahäiriöitä aiheuttavasta tuonnista.
6. Jos 1 kohdan mukaiset kiintiöt käytetään kuluvana vuonna, kummankin maan on toisen maan pyynnöstä tutkittava kiintiöiden lisäämismahdollisuuksia.
7. Ruotsi ja Suomi pyrkivät jatkuvasti vapauttamaan lisää keskinäistä maataloustuotekauppaansa. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolten tulee ennen vuoden 1993 loppua arvioida, miten tämä sopimus toimii, ja keskustella mahdollisuuksista kahdenkeskisen maataloustuotekauppaansa edelleen vapauttamiseksi.

8. Kummankin maan on hyväksyttävä sopimus omien menettelytapojensa mukaisesti. Sopimus tulee voimaan, kun molemmat sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä. Sen jälkeen sopimuksen voimassaoloaika jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan.

9. Sopimus voidaan irtisanoa kirjallisesti toisen sopimuspuolen toimesta ja irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivämäärästä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 27 päivänä marraskuuta 1992 kahtena kappaleena ruotsin ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Ruotsin hallituksen puolesta

Suomen hallituksen puolesta

Knut Thyberg

Reino Uronen

ALKUPERÄSÄÄNNÖT

- 1.1. Sopimusta sovellettaessa tuote katsotaan joko Ruotsin tai Suomen alkuperätuotteeksi, jos se on siellä kokonaan tuotettu.
- 1.2. Ruotsissa tai Suomessa kokonaan tuotetuiksi katsotaan:
 - a) siellä korjatut kasvituotteet;
 - b) siellä syntyneet ja kasvatetut elävät eläimet;
 - c) siellä kasvatetuista elävistä eläimistä saadut tuotteet;
 - d) siellä yksinomaan a) - c) kohdassa mainituista tuotteista valmistetut tavarat.
- 1.3. Pakkausmateriaalien ja pakkauspäällysten, joihin tuote on pakattu, ei katsota kuuluvan tähän tuotteeseen määritettäessä onko se kokonaan tuotettu, eikä tällaisten pakkausmateriaalien tai pakkauspäällysten alkuperäasemaa tarvitse osoittaa.
2. Poiketen 1 kappaleen määräyksistä tämän liitteen luettelon 1 ja 2 sarakkeessa mainitut joko Ruotsissa tai Suomessa tuotetut tuotteet, joiden valmistuksessa on käytetty aineksia, jotka eivät ole siellä kokonaan tuotettuja, katsotaan myös alkuperätuotteiksi edellyttäen, että tällaisten ainesten valmistusta tai käsittelyä koskevat 3 sarakkeen ehdot on täytetty.

- 3.1. Sopimuksen mukaista etuuskohtelua sovelletaan ainoastaan tuotteisiin, jotka kuljetetaan suoraan Ruotsista Suomeen tai Suomesta Ruotsiin ilman, että kuljetus tapahtuu muiden maiden alueiden kautta. Yhden lähetyksen muodostavat Ruotsin tai Suomen alkuperätuotteet voidaan kuitenkin kuljettaa muiden alueiden kuin Ruotsin tai Suomen alueen kautta, tarvittaessa uudelleenlastaten tai väliaikaisesti varastoiden kyseisillä alueilla, mikäli kuljetus näiden alueiden kautta on perusteltua maantieteellisistä syistä ja mikäli tuotteet ovat pysyneet kauttakulku- tai varastointimaan tulliviranomaisten valvonnassa eivätkä ne ole siellä tulleet myyntiin tai kulutukseen eikä niille ole siellä suoritettu muita toimenpiteitä kuin purkaus ja uudelleenlastaus tai niiden kunnan säilyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.
- 3.2. Edellä olevan 3.1. kohdan ehtojen täyttyminen osoitetaan tuojamaan tulliviranomaisille noudattaen samoja määräyksiä kuin ne, jotka sisältyvät ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 4 olevan 13 artiklan 2 kohtaan.
- 4.1. Tässä liitteessä tarkoitettut alkuperätuotteet saavat Ruotsiin tai Suomeen tuotaessa sopimuksen mukaiset etuudet, kun niistä esitetään joko EUR.1-tavaratodistus tai kauppalaskuilmoitus, joka on annettu tai laadittu noudattaen samoja määräyksiä kuin ne, jotka sisältyvät ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 4 olevaan V osastoon.
- 4.2. Edellä 4.1. kohdassa tarkoitettussa asiakirjassa on selvästi ilmaistava tuotteiden alkuperä käyttämällä sanaa "Ruotsi" tai "Suomi". Jos kauppalaskuilmoitusta käytetään, korvataan ETA-sopimuksen pöytäkirjan 4 lisäyksessä IV olevan ilmoituksen tekstin viittaus "etuuskohteluun oikeuttavaan ETA-alkuperään" merkinnällä "ruotsalaista alkuperää" tai "suomalaista alkuperää".

5. Soveltuvin osin sovelletaan samoja tullinpalautusta tai tullihelpotusta, alkuperäselvitystä ja hallinnollisen yhteistyön muotoja koskevia määräyksiä kuin ne, jotka sisältyvät ETA-sopimuksen pöytäkirjassa 4 olevaan IV osastoon (tullinpalautus tai tullihelpotus), V osastoon (alkuperäselvitys) ja VI osastoon (hallinnollista yhteistyötä koskevat järjestelyt). IV osaston osalta edellytetään, että näiden määräysten mukaista tullinpalautuksen tai tullihelpotuksen kieltämistä noudatetaan vain sellaisten ainesten osalta, jollaisiin ETA-sopimusta sovelletaan.

L U E T T E L O

2 KAPPALEESSA MAINITUISTA TUOTTEISTA, JOIHIN SOVELLETAAN
MUITA EHTOJA KUIN "KOKONAAN TUOTETTU" -PERUSTE

HS-nimike	Tuote	Ei-alkuperäainesten valmistus tai käsittely, joka antaa alkuperäaseman
(1)	(2)	(3)
02.10:stä	Liha ja muut syötävät eläimenosat, suolatut, suolavedessä, kuivatut tai savustetut	Valmistus, jossa kaikkien käytettyjen 2 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
04.06:sta	Juusto	Valmistus, jossa kaikkien käytettyjen 4 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
15.17:stä	Margariini, ei kuitenkaan nestemäinen margariini	Valmistus, jossa: - kaikki käytetyt ainekset tariffoidaan eri nimikkeeseen kuin tuote, - kaikkien käytettyjen 4 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
16.01	Makkarat ja niiden kaltaiset tuotteet lihasta, muista eläimenosista tai verestä; näihin tuotteisiin perustuvat ravintovalmisteet	Valmistus, jossa kaikkien käytettyjen 2 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja
16.02	Muut valmisteet ja säilykkeet, lihasta, muista eläimenosista tai verestä	Valmistus, jossa kaikkien 2 ryhmän ainesten on oltava kokonaan tuotettuja